



Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846

Parish Priest: Rev. Fr. Samir Haddad Mob: 0402 771777

Sunday Divine & Holy Liturgies: 11.00 am (Arabic) - 6.00 pm (English)

25 Feb. 2018

الرابطة Melkite Link

٢٥ شباط/فبراير ٢٠١٨

Second Sunday of Lent: Sunday of the Holy Relics (Fifth Sunday before Easter)
Commemoration of our Father among the Saints تقيسسهس, Archbishop of Constantinople

الأحد الثاني من الصوم وهو الأحد الخامس قبل الفصح: نُقيم فيه تذكّار الذخائر المقدّسة

وتذكّار أبينا في القديسين تراسيوس رئيس أساقفة القسطنطينية

Liturgy of St. Basil the Great - ليترجيا القديس باسيليوس الكبير

Troparion at the end of the Doxology: Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

طروبارية آخر المجدلة: اليوم جرى الخلاص للعالم. فلنشيد للذي قام من القبر مُبدي حياتنا. فإنه حطّم الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

Antiphon Prayer

Celebrant: O Lord, our God, You have granted the holy martyrs that their relics would be spread throughout the world, including this church, to bring forth the grace of healing from diseases. Make us worthy, through the intercession of your Saints, to offer You the Spiritual Sacrifice and guide us on the way of Salvation. For You are Good and the Lover of mankind and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

صلاة الأنديفوننة

المحتفل: أيها الربُّ إلهنا، يا مَنْ وَهَبَ للشَّهداءِ القديسين أن تَنَوَّرَعَ أعضاؤهم في كلِّ الأرض وفي هذه الكنيسة، لِتَأْتِيَ بِشمارِ الشِّفاءِ مِنَ الأمراضِ، أَهْلُنَا، بِشفاعاتِ قديسيك، لِأَنَّ نُقَدَّمَ لَكَ الذَّبِيحَةَ الرُّوحِيَّةَ، واهْدِنَا سبيلَ الخلاصِ. لِأَنَّكَ إِلَهٌ صالِحٌ ومحبٌّ للبشرِ، وإليك تَرْفَعُ المجد، أَيُّهَا الأبُّ والابنُ والرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلي دَهْرِ الداهرين.

الجماعة: آمين.

Antiphon Hymn

Cantor: It is good to give thanks to the Lord, and to sing praises to Your name, O Most High.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: To proclaim Your mercy in the morning, and Your faithfulness throughout the night.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: For the Lord our God is upright and there is no wrong in Him.

All: O Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All: Now and always and forever and ever. Amen.

نشيد الأنديفوننة

المرنم: صالح الإعراف للربِّ. والإشادة لاسمك أيها العليّ.

الجماعة: بشفاعته والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.

المرنم: ليخبر في الغداة برحمتك. وفي الليل بحقك.

الجماعة: بشفاعته والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.

المرنم: لأن الربَّ إلهنا عادلٌ. وليس فيه ظلمٌ.

الجماعة: بشفاعته والدة الإله، يا مخلص، خلصنا.

المرنم: المجد للآب والابن والروح القدس.

الجماعة: الآن وكلَّ أوانٍ وإلي دهرِ الداهرين. آمين

The Entrance Hymn:

Celebrant: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

All: O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمه الدخول:

المحتفل: هلموا تسجد وتركع للمسيح. خلصنا يا ابن الله. يا مَنْ قام من بين الأموات. نحن المرنمين لك هَلُّويا.

الجماعة: خلصنا يا ابن الله. يا مَنْ قام من بين الأموات. نحن المرنمين لك هَلُّويا.

Troparion of the Resurrection (Tone 5): Let us, O Faithful praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He was pleased to be lifted in the flesh upon the Cross and to endure death, and to raise the dead by His glorious Resurrection.

طروبارية للقيامة (على اللحن الخامس): لِنُشِيدُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ الْأَرْلِيِّ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِحَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ ارْتَضَى أَنْ يَصْعَدَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

Troparion of the Martyrs (Tone 2): O Victorious Witnesses of the Lord, blessed is the earth that received your blood, and holy are the heavenly places that opened to your souls. You have vanquished the enemy in battle and proclaimed Christ with courage. We beg you to intercede with Him who is all good, that may save our souls.

طروبارية الذخائر (على اللحن الثاني): مَغْبُوطَةُ الْأَرْضِ الَّتِي أَحْصَبْتَهَا دِمَاؤَكُمْ، يَا شُهَدَاءَ الرَّبِّ الطَّافِرِينَ. وَمَقْدَسَةُ الْمَسَاكُنِ الَّتِي قَبِلْتُمْ أَجْسَادَكُمْ، فَإِنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمْ الْعَدُوَّ فِي الْمَيْدَانِ، وَكَرَزْتُمْ بِالْمَسِيحِ بِشَجَاعَةٍ. فَسَأَلُكُمْ أَنْ تَبْتَهِلُوا إِلَيْهِ بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ، فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

Troparion of the Saint (Tone 4): O Father and Pontiff Tarasius, the holiness of your life was set before your flock as a rule of faith, an example of meekness and a teaching of temperance; wherefore you acquired greatness through humility and spiritual wealth through poverty. Pray to Christ God that He may save our souls.

طروبارية القديس (على اللحن الرابع): لَقَدْ أَظْهَرْتَكَ حَقِيقَةَ أَعْمَالِكَ لِرَعِيَّتِكَ قَانُونَ إِيْمَانٍ وَمِثَالٍ وَدَاعَةٍ، وَمَعْلَمٌ قَنَاعَةٍ. لِذَلِكَ أَحْرَزْتَ بِالْإِتِّصَاعِ الْعُلَى وَبِالْفَقْرِ الْعَنَى، أَيُّهَا الْأَبُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ تَرَاْسِيُوسَ. فَاشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

Troparion of the Patron of the Church: O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the Wise Men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our souls.

طروبارية شفيع الكنيسة: يَا يُوسُفَ، بَشِّرْ دَاوُدَ جَدَّ الْإِلَهِ بِالْعَجَائِبِ، فَقَدْ رَأَيْتَ الْعَذْرَاءَ حَامِلًا، وَمَجَّدْتَ مَعَ الرَّعَاءِ، وَسَجَدْتَ مَعَ الْمَجُوسِ، وَبِالْمَلَائِكَةِ أَوْجَى إِلَيْكَ. فَايْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

Kondakion of the Triodion (Tone 8): Triumphant Leader, to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks: we are your people, O Mother of God! So as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to You: Hail! O Virgin and Bride ever pure.

قنداق الختام (على اللحن الثامن): نَحْنُ عِبِيدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَكْتُبُ لِكَ آيَاتِ الْغَلْبَةِ، يَا قَائِدَةَ قَاهِرَةَ. وَنَقْدُمُ الشُّكْرَ لَكَ، وَقَدْ أَنْقَذَنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ، بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارِبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ. لَكِي نَصْرُحُ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي، يَا عَرُوسَةَ لَا عَرُوسٍ لَهَا.

The Trisagion:

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (2X/ Arabic and English)

Celebrant: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

Choir: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

Holy Immortal One, have mercy on us.

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

النشيد المثلث التقديس:

الجوقة: قَدُوسَ اللَّهِ، قَدُوسَ الْقَوِيِّ، قَدُوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ. إِرْحَمْنَا. (مَرَّتَيْنِ بِالْعَرَبِيَّةِ وَالْإِنْكِلِيزِيَّةِ)

المحتفل: قَدُوسَ اللَّهِ، قَدُوسَ الْقَوِيِّ، قَدُوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ. إِرْحَمْنَا.

الجوقة: الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

قَدُوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ. إِرْحَمْنَا.

الجوقة: قَدُوسَ اللَّهِ، قَدُوسَ الْقَوِيِّ، قَدُوسَ الَّذِي لَا يَمُوتُ. إِرْحَمْنَا.

Prokimenon Ps. 12:7, 1 (Tone 5)

You, O Lord, will protect us; you will guard us from this generation for ever.

Help, O Lord, for there is no longer anyone who is godly; the faithful have disappeared from humankind.

A reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews (1:10—2:3) (Sunday of Holy Relics)

‘In the beginning, Lord, you founded the earth, and the heavens are the work of your hands; they will perish, but you remain; they will all wear out like clothing; like a cloak you will roll them up, and like clothing they will be changed. But you are the same, and your years will never end.’ But to which of the angels has he ever said, ‘Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet’? Are not all angels spirits in the divine service, sent to serve for the sake of those who are to inherit salvation? Therefore we must pay greater attention to what we have heard, so that we do not drift away from it. For if the message declared through angels was valid, and every transgression or disobedience received a just penalty, how can we escape if we neglect so great a salvation? It was declared at first through the Lord, and it was attested to us by those who heard him.

Alleluia Ps. 89:1, 2 (Tone 5)

I will sing of your steadfast love, O Lord, for ever; with my mouth I will proclaim your faithfulness to all generations.

I declare that your steadfast love is established for ever; your faithfulness is as firm as the heavens.

مقدمة الرسالة (مز ١٢: ٧ و ١) (اللحن الخامس)

أنت يا رب تحفظنا وتحمينا، من هذا الجيل وإلى الدهر.

خلصني يا رب فإن البار قد فني، لأن الحقيقة قد ضعفت عند بني البشر.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين (١: ١٠ - ٢: ٣)

(رسالة أحد الذخائر المقدسة)

أنت أيها الرب في البدء أسست الأرض، والسموات هي صنع يديك، هي تزول وأنت تبقى، وكلها تبلى كالنوب، وتطويها كالرداء فتتغير. وأنت أنت. وسنوك لن تقنى. ولمن من الملائكة قال قط: اجلس عن يميني حتى أجعل أعداءك موطنًا لقدميك؟ أليسوا جميعهم أرواحًا خادمة، مرسلّة للخدمة من أجل المزمعين أن يرثوا الخلاص؟ فلذلك علينا أن ننتبه إلى ما سمعناه غاية التنبيه، لئلا نبتعد عنه، فإنها إن كانت الكلمة التي نطق بها على السنة الملائكة قد نبتت، وكل تعدد ومعصية قد نال جزاء عدلاً، فكيف نفلت نحن إن أهملنا خلاصاً عظيماً كهذا، قد نطق به على لسان الرب أولاً، ثم نبتت لنا الذين سمعوه؟

مزمور هلوليا (مز ٨٩: ١ و ٢) (على اللحن الخامس)

براحمك يا رب أرثم لك إلى الأبد. وإلى جيل فجيل أعلن حقاك بفي.

لأنك قلت: إن الرحمة تبنى إلى الأبد، وفي السموات يهيا حقاك.

The Holy Gospel according to St. Mark the Evangelist (2:1-12)

(Sunday of Holy Relics)

At that time, when Jesus returned to Capernaum after some days, it was reported that he was at home. So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. Then some people came, bringing to him a paralysed man, carried by four of them. And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, 'Son, your sins are forgiven.' Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, 'Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?' At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, 'Why do you raise such questions in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, "Your sins are forgiven", or to say, "Stand up and take your mat and walk"? But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins'—he said to the paralytic—'I say to you, stand up, take your mat and go to your home.' And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, 'We have never seen anything like this!'

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير

(٢: ١-١٢)

(أحد الذخائر المقدسة)

في ذلك الزمان. دخل يسوع كفرناحوم وسمع أنه في بيت. ففي الحال اجتمع خلق كثير. بحيث لم يبق موضع يسع ولا عند الباب. وكان يخاطبهم بالكلمة. فأتوا إليه بمخلع يحمله أربعة. وإذ لم يقدر أن يقربوا إليه بسبب الجمع كشفوا السقف حيث كان. وبعد ما نفبوه دلوا الفراش الذي كان المخلع مضطجعا عليه. فلما رأى يسوع إيمانهم قال للمخلع. يا بني. مغفورة لك خطاياك. وكان قوم من الكتبة جالسين هناك يفكرون في قلوبهم. ما بال هذا يتكلم هكذا بالتجديف. من يقدر أن يغفر الخطايا إلا الله وحده. فلو قبت علم يسوع بروجع أنهم يفكرون هكذا في أنفسهم. فقال لهم. لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم. ما الأيسر. أن يقال للمخلع مغفورة لك خطاياك. أم أن يقال قم أحمل فراشك وأمش. ولكن لكي تعلموا أن ابن الإنسان له سلطان على الأرض أن يغفر الخطايا. قال للمخلع: لك أقول. قم أحمل فراشك وأذهب إلى بيتك. فقام للوقت وحمل فراشه وخرج أمام الجميع. حتى دهشوا كلهم ومجدوا الله قائلين. ما رأينا قط مثل هذا.

Prayers of the faithful

1. Lord Jesus Christ, may the saints whose relics we venerate today be our constant and unfailing companions as we journey towards the Kingdom which is to come. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
2. Lord Jesus Christ, grant safety those civilian populations presently unprotected in the midst of national discord. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
3. Lord Jesus Christ, the scribes accused you of blasphemy because they did not know you. But who knows you, they offered themselves to you. Give us the courage to proclaim that you are the true Lord and Saviour. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

طلبات المؤمنين

١. أيها الرب يسوع المسيح، فلتكن ذخائر القديسين التي نكرمها اليوم رفيقتنا الثابتة والتي لا نكل في مسيرتنا نحو الملكوت الآتي. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.
٢. أيها الرب يسوع المسيح، امنح السلامة لتلك الشعوب المدنية غير المحمية حالياً في وسط النزاع الوطني. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.
٣. أيها الرب يسوع المسيح، لقد اتهمك الكتبة بالتجديف لأنهم لم يعرفوك إلهاً. وأما الذين عرفوك على حقيقتك، فقد سفكوا دماءهم لأجلك. أعطنا أن نتحلى بالشجاعة ونشهد أنك الإله الحقيقي وحدك والمخلص لنفوسنا. إليك نطلب يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn of the Theotokos: In you, O full of grace, all creation rejoices. The orders of angels and the human race as well. O sanctified Temple, spiritual Paradise and glory of Virgins. From whom our God who exists before all eternity took flesh and became a little child. He has taken your womb as his throne making it more spacious than the heavens. Therefore, O full of grace, in you all creation rejoices. Glory to you!

نشيد والدة الإله: إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممثلة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المقدس. والفردوس الناطق. وفخر البتولية مريم. التي منها تجسد الإله وصار طفلاً وهو إلهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك يا ممثلة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

Kinonikon (Holy Communion Hymn): Praise the Lord from Heavens. Alleluia.

كينونيكون (ترنيمة المناولة): سبّحوا الرب من السماوات. هَلَلُويا.

The Holy Communion: Amen. Amen. Blessed is he who comes... Make me this day...

على المناولة: آمين. آمين. مبارك الآتي باسم الرب... إقبلي اليوم...

Post-communion hymn: We have seen...

بعد المناولة: لقد نظرنا...

The dismissal: ... May Christ our true God, who is risen from the dead... and our Father among the saints, Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia...

عبارة الحل: ... الذي قام من بين الأموات، ويُخلصنا... وأبينا في القديسين باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك...

NOTICES

Tuesday 27th February, 2018:

Great Compline at 7.00 pm.

Wednesday 28th February, 2018:

Presanctified Species at 7.00 pm.

Friday 2nd March, 2018:

Akathistos (Madaeh) at 7.00 pm.

Tuesday 6th March, 2018:

Confraternity of the Holy Spirit at 11.00 am at the Sisters' residence.

Great Compline at 7.00 pm.

Wednesday 7th March, 2018:

Presanctified Species at 7.00 pm.

Friday 9th March, 2018:

Akathistos (Madaeh) at 7.00 pm.

Monday 12th March, 2018:

Way of the Cross at Bacchus Marsh.

Departure at 8.45 am from St. Joseph.

Cost \$30.00 , including lunch, coffee and tea.

For more info, please contact either Mrs. Siham Haddad on 0414924155 or Mr. Kamal Chamie on 0403322773.

Tuesday 13th March, 2018:

Great Compline at 7.00 pm.

Wednesday 14th March, 2018:

Presanctified Species at 7.00 pm.

Friday 16th March, 2018:

Akathistos (Madaeh) at 7.00 pm.

Tuesday 20th March, 2018:

Great Compline at 7.00 pm.

Wednesday 21st March, 2018:

Presanctified Species at 7.00 pm.

NOTE: For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.

NOTE: Every Sunday, Divine & Holy Liturgy in Arabic at 11.00 am and in English at 6.00 pm for those who miss the morning Liturgy or cannot participate in it.

إعلانات

الثلاثاء ٢٧ شباط/فبراير ٢٠١٨:

صلاة النوم الكبرى الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الأربعاء ٢٨ شباط/فبراير ٢٠١٨:

الأقداس السابق تقديسها الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الجمعة ٠٢ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة المدائح الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الثلاثاء ٠٦ آذار/مارس ٢٠١٨:

أخوية الروح القدس في بيت الرهبان الساعة ١١,٠٠ صباحاً.

صلاة النوم الكبرى الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الأربعاء ٠٧ آذار/مارس ٢٠١٨:

الأقداس السابق تقديسها الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الجمعة ٠٩ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة المدائح الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الاثنين ١٢ آذار/مارس ٢٠١٨:

درب الصليب فس باخوس مارش.

المغادرة مت كنيسة القديس يوسف الساعة ٨.٤٥ صباحاً.

السعر: ٣٠ دولار على الفرد، بما فيه الغداء وقهوة وشاي.

لمزيد من المعلومات، الرجاء الإتصال إما بالسيدة سهام حداد على الرقم ٠٤١٤٩٢٤١٥٥ أو بالسيد كمال شامية على الرقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.

الثلاثاء ١٣ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة النوم الكبرى الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الأربعاء ١٤ آذار/مارس ٢٠١٨:

الأقداس السابق تقديسها الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الجمعة ١٦ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة المدائح الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الثلاثاء ٢٠ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة النوم الكبرى الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الأربعاء ٢١ آذار/مارس ٢٠١٨:

الأقداس السابق تقديسها الساعة ٧,٠٠ مساءً.

ملاحظة: للصلاة في البيوت أيام الخميس، أو لزيارة المرضى والصلاة ومناولتهم جسد ودم الرب وتعزية القلب بكلمة روحية، يرجى الإتصال برئيس مجلس الرعية، السيد كمال شامية، على الرقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.

ملاحظة: الليتورجية الإلهية المقدسة كل أحد باللغة العربية الساعة ١١,٠٠ صباحاً وباللغة الإنكليزية الساعة ٦,٠٠ مساءً لولئك الذين يغيبون عن ليتورجية الصباح أو ليس بإمكانهم الإشتراك فيها.

St. Joseph Finances

Weekly Estimated Budget: \$ 2,650.00

Last week's Income (Plates & Donations): \$

Last week's Expenses (): \$

Account Balance: \$

For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985

Your contribution will support the Church & your help will keep its beauty.